



**ព្រះរាជក្រឹត្យ**  
យើង

នស/រកម/១២១២/០១៣

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>ទ្រឹស្តីសភា</b> |   |
| <b>ច្បាប់</b>      | លេខ... ០៧៥<br>ថ្ងៃទី ១០/១២ ឆ្នាំ ២០១២ រាជធានីភ្នំពេញ<br>បញ្ជូនទៅ... ១១/២០១២ |

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សម្បូរោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីនិយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែន និងពិធីសារ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១២ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និង គតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី១៤ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១២ នាសម័យប្រជុំលើកទី២ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ :



ច្បាប់  
ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជា  
សមាជិកនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីនិយតកម្ម  
នៃការនេសាទបាឡែន និងពិធីសារ

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពី  
និយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែន ដែលបានអនុម័តនាថ្ងៃទី ០២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៦ នៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន  
ឌីស៊ី សហរដ្ឋអាមេរិក និងបានចូលជាធរមាននាថ្ងៃទី ១០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៤៨ និងពិធីសារដែល  
បានអនុម័តនាថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៥៦ នៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន ឌីស៊ី សហរដ្ឋអាមេរិក ហើយ  
ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាសុំចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះនៅថ្ងៃទី ១០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៦  
និងបានក្លាយជាសមាជិកពេញសិទ្ធិនៅថ្ងៃទី ០១ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៦ ដូចមានអត្ថបទទាំងស្រុង  
ភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញា និង  
ពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងថ្ងៃទី ២៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១២

ពស. ១២១២-១១១៥

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ

ហត្ថលេខា

ចន្ទ សារុន



422

**អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ  
ស្តីពី**

**និយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែន**

វ៉ាស៊ីនតោន ថ្ងៃទី០២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៦

រដ្ឋាភិបាលដែលមានតំណាងស្របច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាយល់ព្រមដូចខាងក្រោម ៖

- ដោយទទួលស្គាល់នូវការយកចិត្តទុកដាក់នៃបណ្តាប្រជាជាតិក្នុងការការពារធនធានធម្មជាតិដ៏ស្តុកស្តម្ភសម្រាប់អនាគតដូចជាផលស្តុកបាឡែន
- ដោយហេតុថា ប្រវត្តិនៃការនេសាទបាឡែនមានលក្ខណៈហួសកម្រិតពីកន្លែងមួយទៅកន្លែងមួយ និងពីប្រភេទមួយទៅប្រភេទមួយទៀត ដែលត្រូវទាមទារចាំបាច់នូវការការពារបាឡែនគ្រប់ប្រភេទពីការធ្វើនេសាទហួសកម្រិត
- ដោយទទួលស្គាល់ថា ផលស្តុកបាឡែនអាចកើនឡើងវិញនៅក្នុងធម្មជាតិ ប្រសិនបើការធ្វើនេសាទមានលក្ខណៈត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ហើយបរិមាណផលស្តុកនឹងមានការកើនឡើងដែលអាចអនុញ្ញាតឲ្យការនេសាទបាឡែននឹងមិនបង្កគ្រោះថ្នាក់ដល់ធនធានធម្មជាតិ
- ដោយទទួលស្គាល់ ពីផលប្រយោជន៍រួមក្នុងការរក្សាឲ្យបានឆាប់នូវផលស្តុកបាឡែនក្នុងកម្រិតមួយសមស្របដែលអាចធ្វើទៅបាន ដោយមិនឲ្យប៉ះពាល់ដល់វិបត្តិសេដ្ឋកិច្ចនិងចំណីអាហារ
- ដោយទទួលស្គាល់ថា ការសម្រេចឲ្យបាននូវគោលបំណងទាំងនេះ ការនេសាទបាឡែនត្រូវធ្វើឡើងចំពោះតែប្រភេទណាដែលអាចធានាបាននូវនិរន្តរភាពអាជីវកម្ម ដើម្បីទុកចន្លោះពេលឲ្យប្រភេទដែលមានការថយចុះនោះ អាចកើនចំនួនឡើងវិញបាន
- ដោយចង់បង្កើតប្រព័ន្ធនិយតកម្មអន្តរជាតិមួយ សម្រាប់គ្រប់គ្រងការនេសាទបាឡែនក្នុងគោលបំណង ដើម្បីធានាឲ្យបាននូវការអភិរក្សមួយប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងការអភិវឌ្ឍផលស្តុកបាឡែន ដោយផ្អែកលើគោលការណ៍ដែលមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ស្តីពីនិយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែនដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី០៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៣៧ នៅទីក្រុងឡុងដ៍និងពិធីសារដែលបានឯកភាពចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី២៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៣៨ និងថ្ងៃទី២៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៤៥ នៅទីក្រុងឡុងដ៍ និង
- បានសម្រេចបង្កើតនូវអនុសញ្ញាមួយ ដោយមានបញ្ចូលនូវការអភិរក្សផលស្តុកបាឡែននិងលទ្ធភាពនៃការអភិវឌ្ឍឧស្សាហកម្មនេសាទបាឡែនមួយសមស្រប
- បានឯកភាពដូចខាងក្រោម ៖

**មាត្រា ១**

១- អនុសញ្ញានេះមានភ្ជាប់មកជាមួយនូវតារាងផែនការការងារដែលជាផ្នែកមួយនៃអនុសញ្ញានេះ ។ គ្រប់ឯកសារយោងនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវយល់ថាមានទាំងតារាងផែនការការងារក្នុងទម្រង់បច្ចុប្បន្នឬក៏ជាការកែសម្រួលបន្ថែមដូចមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៥ (ប្រាំ) ។

២- អនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះនាវាដែលមានរាងចក្រ ទីតាំងនៅលើគោក និងមធ្យោបាយចាប់បាឡែនដែលស្ថិតក្រោមយុត្តាធិការនៃរដ្ឋាភិបាលដែលបានចុះកិច្ចសន្យានិងផែនទីកដែលស្វែងរកបាឡែនដោយនាវាដែលមានរាងចក្រ ទីតាំងលើដីគោក និងមធ្យោបាយចាប់បាឡែន ។

**មាត្រា ២**

វាក្យសព្ទសំខាន់ៗដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ៖

- ១- នាវារាងចក្រ គឺជានាវាដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់កែច្នៃបាឡែនទាំងមូលឬមួយផ្នែកនៅពីលើឬនៅខាងក្នុងនាវានោះ ។
- ២- ទីតាំងលើដីគោក គឺជាទីតាំងដីគោកដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់កែច្នៃបាឡែនទាំងមូលឬមួយផ្នែក ។
- ៣- មធ្យោបាយចាប់បាឡែន គឺជានាវាដែលប្រើប្រាស់ក្នុងគោលបំណងប្រមាញ់ ចាប់ សណ្តោង ស្តូច ឬឈ្លបយកការណ៍ពីបាឡែន ។
- ៤- រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យា គឺជារដ្ឋាភិបាលដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នឬបានប្រកាសចូលជាសមាជិកអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៣**

១- រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ឯកភាពបង្កើតគណៈកម្មការនេសាទបាឡែនអន្តរជាតិមួយដែលមានសមាសភាពម្នាក់មកពីរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ។ សមាជិកនីមួយៗមានសំឡេងបោះឆ្នោតតែមួយគត់ តែអាចអមដោយជំនាញការនិងទីប្រឹក្សាម្នាក់ឬច្រើននាក់ ។

២- គណៈកម្មការត្រូវជ្រើសរើសប្រធានមួយរូបនិងអនុប្រធានមួយរូប ពីក្នុងចំណោមសមាជិករបស់ខ្លួន រួចត្រូវកំណត់របៀបរបបនៃទម្រង់ការងារដោយខ្លួនឯង ។ ការសម្រេចចិត្តរបស់គណៈកម្មការគឺត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការបោះឆ្នោតដោយយកសំឡេងគាំទ្រភាគច្រើនដាច់ខាត លើកលែងតែការសម្រេចចិត្តទាំងឡាយណាដែលទាក់ទងនឹងមាត្រា ៥ (ប្រាំ) គឺត្រូវឆ្លងកាត់ការបោះឆ្នោតដោយយកសំឡេងគាំទ្រភាគ៤ (បីភាគបួន) ។ របៀបរបបនៃទម្រង់ការងារត្រូវបានផ្តល់ឲ្យសម្រាប់ធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្ត លើពុំនោះទេ គឺត្រូវសម្រេចដោយការប្រជុំនៃគណៈកម្មការ ។

- ៣- គណៈកម្មការមានសិទ្ធិចាត់តាំងលេខាធិការនិងបុគ្គលិករបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ។
- ៤- គណៈកម្មការអាចបង្កើតគណៈកម្មាធិការនានាតាមការចាំបាច់ ដែលមានសមាសភាពមកពីសមាជិកនិងជំនាញការឬទីប្រឹក្សារបស់ខ្លួន ដើម្បីបំពេញភារកិច្ចដែលគណៈកម្មការប្រគល់ជូន ។
- ៥- រាល់ការចំណាយរបស់សមាជិកនៃគណៈកម្មការ ជំនាញការ និងទីប្រឹក្សាអមនៃប្រទេសនីមួយៗត្រូវកំណត់ដោយរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន ។

៦- ដោយទទួលស្គាល់ថា ទីភ្នាក់ងារឯកទេសរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិនឹងមានការប្តូរទៅលើការអភិរក្សនិងអភិវឌ្ឍការនេសាទបាឡែន និងផលិតផលដែលបានមកពីការនេសាទនេះនិងដោយចង់បំបាត់ការជាន់ការកិច្ចគ្នា រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ត្រូវធ្វើការពិភាក្សាគ្នាក្នុងរយៈពេល០២ (ពីរ)ឆ្នាំក្រោយពីអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាន ដើម្បីសម្រេចថាតើគណៈកម្មការនេះគួរបញ្ចូលទៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌការងារនៃទីភ្នាក់ងារឯកទេសរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិឬយ៉ាងណា ។

៧- នៅពេលជាមួយគ្នានេះ រដ្ឋាភិបាលនៃចក្រភពអង់គ្លេសនិងអៀកឡង់ខាងជើង (Northern Ireland) ត្រូវរៀបចំពិភាក្សាជាមួយរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យា ដើម្បីដំណើរការប្រជុំគណៈកម្មការលើកទី ១ (មួយ) ដោយចាប់ផ្តើមពិគ្រោះយោបល់ដូចមានចែងនៅក្នុងចំណុច ៦ (ប្រាំមួយ) ខាងលើ ។

៨- ការប្រជុំគណៈកម្មការបន្តបន្ទាប់ទៀតនឹងត្រូវកំណត់ដោយគណៈកម្មការ ។

**មាត្រា ៤**

១- គណៈកម្មការអាចសហការជាមួយឬតាមរយៈភ្នាក់ងារឯកទេសរបស់រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាឬភ្នាក់ងារសាធារណៈឬភ្នាក់ងារឯកជនឬស្ថាប័នឬអង្គការឬដោយឯករាជ្យដើម្បី ៖

- ក- ជំរុញ ផ្តល់យោបល់ឬរៀបចំធ្វើការសិក្សានិងអង្កេតបាឡែននិងការនេសាទបាឡែន ប្រសិនបើមានការចាំបាច់
- ខ- ប្រមូលនិងវិភាគព័ត៌មានស្ថិតិពាក់ព័ន្ធនឹងស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ននិងនិន្នាការនៃផលស្តុកបាឡែននិងឥទ្ធិពលនៃការនេសាទបាឡែនមកលើផលស្តុក និង
- គ- សិក្សាវាយតម្លៃនិងផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងវិធីសាស្ត្រនៃការថែរក្សានិងបង្កើនចំនួនផលស្តុកបាឡែនឡើងវិញ ។

២- គណៈកម្មការត្រូវរៀបចំបោះពុម្ពបាយការណ៍ស្តីពីសកម្មភាពការងាររបស់ខ្លួន និងអាចបោះពុម្ពដោយឯករាជ្យឬសហការជាមួយនាយកដ្ឋានស្ថិតិបាឡែនអន្តរជាតិនៅទីក្រុង Sandefjord ប្រទេសនរវេ និងជាមួយអង្គការនិងទីភ្នាក់ងារផ្សេងៗទៀតនូវរបាយការណ៍ដែលគណៈកម្មការយល់ថាសមស្របដូចជាព័ត៌មានស្ថិតិ ព័ត៌មានវិទ្យាសាស្ត្រ និងព័ត៌មានដែលទាក់ទងនឹងបាឡែននិងការនេសាទបាឡែន ។

**មាត្រា ៥**

១- គណៈកម្មការអាចធ្វើវិសោធនកម្មជាបន្តបន្ទាប់នូវបទប្បញ្ញត្តិនៃតារាងផែនការការងារ ដែលបានអនុម័តទៅលើនិយតកម្មដោយធ្វើយ៉ាងណាមិនឲ្យប៉ះពាល់ដល់ការអភិរក្ស និងការប្រើប្រាស់ធនធានបាឡែនដោយកែសម្រួល ៖

- ក- ប្រភេទដែលត្រូវការពារនិងប្រភេទដែលមិនត្រូវការពារ
- ខ- រដូវបិទនិងបើកនេសាទ
- គ- តំបន់ដែលអនុញ្ញាតនិងមិនអនុញ្ញាតឲ្យនេសាទដោយមានទាំងការជ្រើសរើសបង្កើតតំបន់អភិរក្សផង
- ឃ- កំណត់ទំហំនៃប្រភេទនីមួយៗ

ង-ពេលវេលា វិធីសាស្ត្រ និងកម្លាំងនៃការនេសាទបាឡែន (រួមបញ្ចូលទាំងផលចាប់អតិបរមានៅក្នុង រដូវនីមួយៗ)

ច-បញ្ជាក់ឲ្យបានច្បាស់លាស់នូវប្រភេទឧបករណ៍នេសាទ គ្រឿងបរិក្ខារ និងសម្ភារផ្សេងៗដែលប្រើ ប្រាស់ដោយចរន្តអគ្គិសនីសម្រាប់នេសាទបាឡែន

ឆ-វិធីសាស្ត្រនៃការវាស់វែង និង

ជ-កំណត់ក្រាលម្នីកស្តីពីផលនេសាទ មធ្យោបាយនេសាទ ព័ត៌មានវិទ្យាសាស្ត្រ និងលក្ខណៈ ជីវសាស្ត្រផ្សេងៗទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ ។

២- ការធ្វើវិសោធនកម្មនៃតារាងផែនការការងារគឺ ៖

ក- ត្រូវធ្វើជាចាំបាច់ដើម្បីសម្រេចនូវគោលបំណងនិងគោលដៅនៃអនុសញ្ញានេះ និងដើម្បីផ្តល់ដល់ ការអភិរក្ស អភិវឌ្ឍន៍ និងប្រើប្រាស់ធនធានបាឡែនឲ្យបានសមស្រប

ខ- ត្រូវផ្អែកលើលទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ

គ- មិនចាំបាច់កំរិតចំនួនឬសញ្ញាតិនៃនាវា រោងចក្រឬទីតាំងលើដីគោក និងមិនត្រូវបែងចែកចំនួន កូតាទៅលើរោងចក្រឬនាវា ឬទីតាំងលើដីគោក ឬចំនួនក្រុមនាវាដែលមានរោងចក្រ ឬក្រុមទី តាំងលើដីគោក និង

ឃ-ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ខ្ពស់ទៅលើផលប្រយោជន៍នៃអ្នកប្រើប្រាស់ផលិតផលបាឡែននិងឧស្សាហកម្ម នេសាទបាឡែន ។

៣- វិសោធនកម្មនីមួយៗនឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីគណៈកម្មការធ្វើ សេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីវិសោធនកម្មនេះជូនដល់រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗលើកលែងតែ ៖

ក- បើរដ្ឋាភិបាលណាមួយផ្តល់ការជំទាស់លើវិសោធនកម្មទៅគណៈកម្មការក្នុងរយៈពេលកំណត់ ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ នោះវិសោធនកម្មនេះនឹងមិនមានសុពលភាពទៅលើរដ្ឋាភិបាលណាមួយទេ ក្នុងរយៈពេលកំណត់ ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃបន្ថែមទៀត

ខ- នៅពេលនោះ បើមានរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀតផ្តល់ការជំទាស់លើវិសោធនកម្មនេះនៅ ក្នុងរយៈពេលកំណត់៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃបន្ថែមនេះ ឬមុនពេលកំណត់៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃចាប់ពី ថ្ងៃទទួលបានការជំទាស់ចុងក្រោយ ដូចនេះរយៈពេលកំណត់៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃបន្ថែមដែល វិសោធនកម្មនេះនឹងមានសុពលភាពគឺគិតចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានលិខិតក្រោយបំផុត និង

គ- បន្ទាប់ពីនោះមក វិសោធនកម្មនេះនឹងមានសុពលភាពចំពោះរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាណាដែល មិនមានការជំទាស់ ប៉ុន្តែនឹងមិនមានសុពលភាពចំពោះរដ្ឋាភិបាលណាដែលនៅតែជំទាស់រហូត ដល់ថ្ងៃដែលការជំទាស់នេះត្រូវបានដកចេញ ។ គណៈកម្មការត្រូវប្រញាប់ធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់នៅពេលបានទទួលបានការជំទាស់ និងការដកចេញនីមួយៗ ហើយរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវឆ្លើយតបវិញនៅពេលបាន ទទួលសេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីវិសោធនកម្មនៃការជំទាស់ និងការដកចេញនូវការជំទាស់ទាំងអស់ នោះ ។

៤- មិនមានវិសោធនកម្មណាមួយមានសុពលភាពនៅមុនថ្ងៃទី០១ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៤៩ ទេ ។

**មាត្រា ៦**

គណៈកម្មការអាចផ្តល់អនុសាសន៍ជាបន្តបន្ទាប់ទៅរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬទាំងអស់ ចំពោះបញ្ហាណាមួយដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបាច្យនេសាទការនេសាទបាច្យនេសាទ ព្រមទាំងគោលបំណងនិង គោលដៅនៃអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៧**

រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាត្រូវធានាបញ្ជូនសារជាប្រញាប់ទៅនាយកដ្ឋានស្ថិតិបាច្យនេសាទអន្តរជាតិនៅទី ក្រុង Sandefjord ប្រទេសនីរវេប៊ូទៅស្ថាប័នដទៃទៀតដែលគណៈកម្មការកំណត់ជាផ្លូវការ ដោយផ្តល់នូវ លេចក្តីជូនដំណឹង ព័ត៌មានស្ថិតិ និងព័ត៌មានដទៃទៀតទៅតាមតម្រូវការនៃអនុសញ្ញានេះ ទៅតាមរបៀប របបនិងទម្រង់ដែលអនុម័តដោយគណៈកម្មការ ។

**មាត្រា ៨**

១- ដូចមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចផ្តល់ការអនុញ្ញាតពិសេសឲ្យ ជនជាតិរបស់ខ្លួនសម្លាប់ ចាប់ និងបង្ហាត់បាច្យនេសាទក្នុងគោលដៅនៃការស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រដោយកំណត់ ចំនួនបាច្យនេសាទនិងក្នុងលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតដែលរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានោះគិតថាសមស្រប ហើយការ សម្លាប់ ការចាប់ និងការបង្ហាត់បាច្យនេសាទដូចមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះមិនស្ថិតក្រោមការអនុវត្ត នៃអនុសញ្ញានេះទេ ។ រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវធ្វើរបាយការណ៍មកគណៈកម្មការជាបន្ទាន់នូវ ការអនុញ្ញាតពិសេសដែលខ្លួនបានផ្តល់ ។ រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចដកហូតឬលុបចោលគ្រប់ ពេលទាំងអស់នូវលិខិតអនុញ្ញាតពិសេសដែលខ្លួនបានផ្តល់ ។

២- ចំនួនបាច្យនេសាទដែលចាប់បាននៅក្រោមការអនុញ្ញាតពិសេសនេះ ត្រូវរក្សាទុកទៅតាមគោលការណ៍ ហើយគោលការណ៍កែច្នៃនីមួយៗ ត្រូវយោងទៅតាមការសម្រេចរបស់រដ្ឋាភិបាលដែលបានចេញលិខិត អនុញ្ញាតពិសេសនោះ ។

៣- រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានវិទ្យាសាស្ត្រដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបាច្យនេសាទនិងការ នេសាទបាច្យនេសាទដែលខ្លួនរកឃើញ រួមទាំងលទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១ (មួយ) នៃមាត្រានេះនិងមាត្រា ៤ (បួន) ទៅស្ថាប័នដែលគណៈកម្មការចង្អុលបង្ហាញតាមទម្លាប់អនុវត្តក្នុងមក ក្នុងរយៈពេលមិនឲ្យលើសពី ១ (មួយ) ឆ្នាំ។

៤- ដោយទទួលស្គាល់ថា ការបន្តប្រមូលនិងវិភាគទិន្នន័យជីវសាស្ត្រពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការនៃនាវាបាង ចក្រនិងទីតាំងលើដីគោក ជាការចាំបាច់មិនអាចខ្វះបានសម្រាប់គ្រប់គ្រងការនេសាទបាច្យនេសាទបានល្អ ប្រសើរ ។ រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាត្រូវប្រើគ្រប់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីទទួលបានទិន្នន័យទាំងនេះ ។

**មាត្រា ៩**

១- រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវចាត់វិធានការសមស្រប ដើម្បីធានាការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា នេះនិងការដាក់ទណ្ឌកម្មដល់បុគ្គលឬនាវាដែលស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការរបស់ខ្លួនដែលបានប្រព្រឹត្តបទល្មើសផ្ទុយនឹងបទប្បញ្ញត្តិទាំងនេះ ។

២- មិនមានប្រាក់បន្ថែមឬរង្វាន់ផ្សេងៗជូនអ្នកប្រមាញ់និងនាវិកនៃនាវានេសាទបាឡែនដែលនេសាទបាឡែនទាំងឡាយណាដែលហាមឃាត់ដោយអនុសញ្ញានេះទេ ។

៣- ជនណាដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើសនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវផ្ដន្ទាទោសដោយរដ្ឋាភិបាលដែលមានយុត្តាធិការលើការរំលោភនេះ ។

៤- រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវរាយការណ៍ពីករណីបទល្មើសដែលប្រព្រឹត្តដោយបុគ្គលឬនាវាដែលស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការខ្លួនទៅគណៈកម្មការដោយអធិប្បាយលម្អិតទៅលើករណីប្រព្រឹត្តបទល្មើសនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះដោយយោងតាមរបាយការណ៍ដែលបានរាយការណ៍ដោយមន្ត្រីអធិការកិច្ចរបស់ខ្លួនបានផ្តល់ឲ្យ ។ ព័ត៌មានដែលភ្ជាប់ទៅជាមួយនេះត្រូវបញ្ជាក់ពីវិធានការទៅលើបទល្មើសនិងការពិន័យដែលខ្លួនបានសម្រេច ។

**មាត្រា ១០**

១- ឯកសារផ្លូវការនៃការផ្តល់សច្ចាប័នលើអនុសញ្ញានេះ ត្រូវបញ្ជូនទៅតម្កល់ទុកនៅរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ។

២- រដ្ឋាភិបាលណាដែលមិនបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ អាចចូលជាសមាជិកបានក្រោយពេលដែលអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាន ដោយសរសេរលិខិតជាផ្លូវការទៅរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ។

៣- រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋាភិបាលដែលជាភាគីហត្ថលេខីនិងរដ្ឋាភិបាលដែលជាសមាជិកទាំងអស់នូវរាល់ឯកសារផ្លូវការដែលបានតម្កល់ទុកនិងឯកសារផ្លូវការដែលបានទទួល ។

៤- អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមាននៅពេលដែលមានរដ្ឋាភិបាលយ៉ាងតិច ០៦(ប្រាំមួយ) រួមទាំងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសហូឡង់ ន័រវេ សហភាពសាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត ចក្រភពអង់គ្លេសនិងអៀកឡង់ខាងជើង និងសហរដ្ឋអាមេរិកបានដាក់ឯកសារជាផ្លូវការនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ហើយនឹងចូលជាធរមានភ្លាមចំពោះរដ្ឋាភិបាលណាដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលជាសមាជិកគិតចាប់ពីថ្ងៃដែលបានតម្កល់ឯកសារជាផ្លូវការឬទទួលឯកសារសុំចូលជាសមាជិករបស់រដ្ឋាភិបាលនោះ ។

៥- បទប្បញ្ញត្តិនៃតារាងផែនការការងារ មិនត្រូវអនុវត្តមុនថ្ងៃទី០១ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៤៨ ទេ ហើយវិសោធនកម្មលើតារាងផែនការការងារដែលបានអនុម័តក្នុងមាត្រា៥(ប្រាំ) ក៏មិនត្រូវអនុវត្តមុនថ្ងៃទី០១ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៤៩ ដែរ ។



**មាត្រា ១១**

រដ្ឋាភិបាលនីមួយៗអាចលាលែងពីសមាជិកភាពនៃអនុសញ្ញានេះនៅមុនថ្ងៃទី៣០ ខែមិថុនាជារៀងរាល់ឆ្នាំ ដោយធ្វើលិខិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជូនរដ្ឋាភិបាលតម្កល់ឯកសារនៅថ្ងៃបុរេនៃថ្ងៃទី០១ ខែមករានៃឆ្នាំដដែល។ ក្រោយពីទទួលបានលិខិតនេះ រដ្ឋាភិបាលតម្កល់ឯកសារត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀតភ្លាម ។ រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀតអាចធ្វើរបៀបនេះ ក្នុងរយៈពេលមួយខែនៃការទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹងចម្លងពីរដ្ឋាភិបាលតម្កល់ឯកសារស្តីពីការលាលែងពីសមាជិកភាពនៃអនុសញ្ញានេះ ហើយអនុសញ្ញានេះឈប់មានសុពលភាពទៅលើរដ្ឋាភិបាលដែលប្រកាសលាលែងនេះនៅថ្ងៃទី៣០ (សាមសិប) ខែមិថុនា នៃឆ្នាំដដែល ។

អនុសញ្ញានេះត្រូវបានកំណត់ពេលបើកចំហសម្រាប់ចុះហត្ថលេខា ។ រយៈពេលបើកចំហសម្រាប់ចុះហត្ថលេខាមានរយៈពេល១៤ (ដប់បួន) ថ្ងៃចាប់ពីថ្ងៃនេះតទៅ ។

សាក្សីដែលបានចុះហត្ថលេខាដូចខាងក្រោមនេះ បានផ្តល់សិទ្ធិស្របច្បាប់ចំពោះការចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅរដ្ឋធានីវ៉ាស៊ីនតោននាថ្ងៃទីពីរ ខែធ្នូ ឆ្នាំមួយពាន់ប្រាំបួនរយសែសិបប្រាំមួយ។ ច្បាប់ដើមនៃអនុសញ្ញានេះជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវតម្កល់ទុកនៅរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ។ រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវបញ្ជូនឯកសារថតចម្លងដោយមានបញ្ជាក់ជាផ្លូវការទៅរដ្ឋាភិបាលភាគីហត្ថលេខីនិងរដ្ឋាភិបាលដែលចូលជាសមាជិក ។

**ហត្ថលេខី**

- ១- សម្រាប់ប្រទេសឈីលី (Chile): Augustin R. Edwards
- ២- សម្រាប់ប្រទេសប៉េរូ (Peru): Carlos Rotalde
- ៣- សម្រាប់ប្រទេសអាហ្សង់ទីន (Argentina): Oscar Ivanissevich, José Manuel Moneta, Guillermo Brown, Pedro H. Bruno Videla
- ៤- សម្រាប់ប្រទេសដាណឺម៉ាក (Denmark): Peter Friedrich Erichsen
- ៥- សម្រាប់សហភាពសាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត (The Union of Soviet Socialist Republics): Alexander S. Bogdanov, Eugene I. Nikishin
- ៦- សម្រាប់ប្រទេសអូស្ត្រាលី (Australia): Francis F. Anderson
- ៧- សម្រាប់ប្រទេសបារាំង (France): Francis Lacoste
- ៨- សម្រាប់ចក្រភពអង់គ្លេសនិងប្រទេសអៀកឡង់ខាងជើង (The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland): A.T.A. Dobson, J. Thomson
- ៩- សម្រាប់ប្រទេសប្រេស៊ីល (Brazil): Paulo Fróes da Cruz

១០- សម្រាប់ប្រទេសហូឡង់ (The Netherlands): Guy Richardson Powles

១១- សម្រាប់សហរដ្ឋអាមេរិក (The United States of America): Remington Kellogg,  
Ira N. Gabrielson, William E.S. Flory

១២- សម្រាប់ប្រទេសកាណាដា (Canada): H.H. Wrong, H.A. Scott

១៣- សម្រាប់ប្រទេសញ៉ូវហ្សែលែន (New Zealand): Birger Bergersen

១៤- សម្រាប់សហព័ន្ធអាហ្វ្រិកខាងត្បូង (The Union of South Africa): H.T. Andrews

# ពិធីសារ

វ៉ាស៊ីនតោន ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៤៦

ពិធីសារនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីនិយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែនដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរដ្ឋធានី  
វ៉ាស៊ីនតោន នាថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៦

រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាលើអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីនិយតកម្មនៃការនេសាទបាឡែនដែលបានចុះហត្ថ  
លេខានៅរដ្ឋធានីវ៉ាស៊ីនតោននាថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៦ ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា អនុសញ្ញា  
នេសាទបាឡែនឆ្នាំ១៩៤៦ ដោយចង់ពង្រីកការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះទៅដល់ឧទ្ធអ្នាគតក្របយន្តហោះ  
ផ្សេងៗនិងដើម្បីបញ្ចូលបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីវិធីសាស្ត្រនៃការធ្វើអធិការកិច្ចទៅក្នុងចំណោមបទប្បញ្ញត្តិទាំងអស់  
នៃការងារផែនការការងារដែលត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មដោយគណៈកម្មការបានឯកភាពដូចតទៅ ៖

## មាត្រា ១

កថាខណ្ឌទី៣ ក្នុងមាត្រា២ នៃអនុសញ្ញានេសាទបាឡែនឆ្នាំ១៩៤៦ ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មដូចត  
ទៅ ៖ "៣" មធ្យោបាយចាប់បាឡែនមានឧទ្ធអ្នាគតក្របយន្តហោះផ្សេងៗនាវាដែលប្រើក្នុងគោលបំណង  
ប្រមាញ់ ចាប់ សម្លាប់ សណ្តោង ស្តូចឬឈ្នួបយកការណ៍ពីបាឡែន ។

## មាត្រា ២

វាក្យខណ្ឌទី១ ក្នុងមាត្រា៥ នៃអនុសញ្ញានេសាទបាឡែនឆ្នាំ១៩៤៦ ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មដោយ  
លុបពាក្យ "និង" នៅខាងចុងវាក្យខណ្ឌនៃចំនុច (ឆ) ជំនួសវិញដោយ " និង " នៅខាងចុងវាក្យខណ្ឌនៃ  
ចំនុច (ជ) និងបន្ថែមចំនុច (ឈ) ដូចតទៅ " វិធីសាស្ត្រនៃការធ្វើអធិការកិច្ច " ។

## មាត្រា ៣

១- ពិធីសារនេះត្រូវបានបើកចំហសម្រាប់ចុះហត្ថលេខានិងផ្តល់សច្ចាប័នឬក៏ចូលជាសមាជិកក្នុងនាម  
រដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យាណាមួយរបស់អនុសញ្ញានេសាទបាឡែនឆ្នាំ១៩៤៦ ។

២- ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលឯកសារផ្លូវការនៃការផ្តល់សច្ចាប័នឬទទួលបានលិខិតជា  
ផ្លូវការដោយរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកក្នុងនាមឲ្យរដ្ឋាភិបាលចុះកិច្ចសន្យានៃអនុសញ្ញានេសាទបាឡែន  
ឆ្នាំ១៩៤៦ ។

៣- រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋាភិបាលដែលជាភាគីហត្ថលេខីឬរដ្ឋាភិបាលដែល  
ជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេសាទបាឡែន ឆ្នាំ១៩៤៦ ទាំងអស់ នូវរាល់ឯកសារផ្លូវការដែលបានតម្កល់ទុក  
និងឯកសារផ្លូវការដែលទទួលបាន។

៤- ពិធីសារនេះត្រូវកំណត់ពេលបើកចំហសម្រាប់ចុះហត្ថលេខា ។ រយៈពេលបើកចំហសម្រាប់ចុះហត្ថលេខាមានរយៈពេល១៤(ដប់បួន) ថ្ងៃចាប់ពីថ្ងៃនេះតទៅ ។ បន្ទាប់ពីនោះទៅ គឺត្រូវបើកចំហសម្រាប់ការចូលរួមជាសមាជិក។

សាក្សីដែលបានចុះហត្ថលេខាដូចខាងក្រោមនេះ បានផ្តល់សិទ្ធិស្របច្បាប់ចំពោះការចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ។

ធ្វើនៅរដ្ឋធានីវ៉ាស៊ីនតោននាថ្ងៃទីដប់ប្រាំបួនខែវិច្ឆិកាឆ្នាំមួយពាន់ប្រាំបួនរយហាសិបប្រាំមួយ។ ច្បាប់ដើមនៃពិធីសារនេះជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវតម្កល់ទុកនៅរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ។ រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវបញ្ជូនឯកសារចតចម្លងដោយមានបញ្ជាក់ជាផ្លូវការទៅរដ្ឋាភិបាលដែលជាភាគីហត្ថលេខីឬរដ្ឋាភិបាលដែលចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះសាទបាឡៃនឆ្នាំ១៩៤៦ ទាំងអស់ ។

**ហត្ថលេខី**

- ១- សម្រាប់ប្រទេសឈីលី (Chile): Augustin R. Edwards
- ២- សម្រាប់ប្រទេសប៉េរូ (Peru): Carlos Rotalde
- ៣- សម្រាប់ប្រទេសអាហ្សង់ទីន (Argentina): Oscar Ivanissevich, José Manuel Moneta, Guillermo Brown, Pedro H. Bruno Videla
- ៤- សម្រាប់ប្រទេសដាណឺម៉ាក (Denmark): Peter Friedrich Erichsen
- ៥- សម្រាប់សហភាពសាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត (The Union of Soviet Socialist Republics): Alexander S. Bogdanov, Eugene I. Nikishin
- ៦- សម្រាប់ប្រទេសអូស្ត្រាលី (Australia): Francis F. Anderson
- ៧- សម្រាប់ប្រទេសបារាំង (France): Francis Lacoste
- ៨- សម្រាប់ចក្រភពអង់គ្លេសនិងប្រទេសអៀកឡង់ខាងជើង (The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland): A.T.A. Dobson, J. Thomson
- ៩- សម្រាប់ប្រទេសប្រេស៊ីល (Brazil): Paulo Fróes da Cruz
- ១០- សម្រាប់ប្រទេសហូឡង់ (The Netherlands): Guy Richardson Powles
- ១១- សម្រាប់សហរដ្ឋអាមេរិក (The United States of America): Remington Kellogg, Ira N. Gabrielson, William E.S. Flory
- ១២- សម្រាប់ប្រទេសកាណាដា (Canada): H.H. Wrong, H.A. Scott
- ១៣- សម្រាប់ប្រទេសញ៉ូវហ្សែលែន (New Zealand): Birger Bergersen
- ១៤- សម្រាប់សហព័ន្ធអាហ្វ្រិកខាងត្បូង (The Union of South Africa): H.T. Andrews

**International Convention  
For  
The Regulation of Whaling**

**Washington, 2<sup>nd</sup> December, 1946**

---

The Governments whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938, and 26th November, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:-

**Article 1**

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.
2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

## Article 2

As used in this Convention:-

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated either wholly or in part;
2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;
3. "Whale catcher" means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;
4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

## Article 3

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.
2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.
3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.
4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.
5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined by his own Government.
6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.
7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.
8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

## Article 4

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently; (a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling; (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon; (c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.
2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

## Article 5

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.
2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory or ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.
3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government

immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

### **Article 6**

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

### **Article 7**

The Contracting Government shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

### **Article 8**

1. Notwithstanding anything contained in this Convention any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.
2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.
3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.
4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

### **Article 9**

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.



2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.
3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.
4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

### **Article 10**

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America.
2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.
3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.
4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.
5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

### **Article 11**

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to the depository Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

The Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

### **SIGNATORIES:**

- FOR CHILE: Augustín R. Edwards
- FOR PERU: Carlos Rotalde
- FOR ARGENTINA: Oscar Ivanissevich, José Manuel Moneta, Guillermo Brown, Pedro H. Bruno Videla
- FOR DENMARK: Peter Friedrich Erichsen
- FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: Alexander S. Bogdanov, Eugene I. Nikishin
- FOR AUSTRALIA: Francis F. Anderson
- FOR FRANCE: Francis Lacoste
- FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: A.T.A. Dobson, J. Thomson
- FOR BRAZIL: Paulo Fróes da Cruz
- FOR THE NETHERLANDS: Guy Richardson Powles
- FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: Remington Kellogg, Ira N. Gabrielson, William E.S. Flory
- FOR CANADA: H.H. Wrong, H.A. Scott
- FOR NEW ZEALAND: Birger Bergersen
- FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA: H.T. Andrews

# THE PROTOCOL

Washington, 19<sup>th</sup> November 1956

Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling Signed at Washington under date of December 2, 1946

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of 2nd December, 1946 which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

## Article I

Subparagraph 3 of the Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

"3. 'whale catcher' means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales."

## Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: "and (i) methods of inspection".

## Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.
2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.
3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.
4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November, 1956, in the English Language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States

of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

**SIGNATORIES:**

- FOR CHILE: Augustín R. Edwards
  - FOR PERU: Carlos Rotalde
  - FOR ARGENTINA: Oscar Ivanissevich, José Manuel Moneta, Guillermo Brown, Pedro H. Bruno Videla
  - FOR DENMARK: Peter Friedrich Erichsen
  - FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: Alexander S. Bogdanov, Eugene I. Nikishin
  - FOR AUSTRALIA: Francis F. Anderson
  - FOR FRANCE: Francis Lacoste
  - FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: A.T.A. Dobson, J. Thomson
  - FOR BRAZIL: Paulo Fróes da Cruz
  - FOR THE NETHERLANDS: Guy Richardson Powles
  - FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: Remington Kellogg, Ira N. Gabrielson, William E.S. Flory
  - FOR CANADA: H.H. Wrong, H.A. Scott
  - FOR NEW ZEALAND: Birger Bergersen
- FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA: H.T. Andrews